



# Le Gâteau d'anniversaire

**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Andaleeb Wajid

**Illustrator:** Kabini Amin

**Translator:** Sak Untala

Level 4

Au bout d'une rue, se trouvait une vieille maison jaune, au toit recouvert de tuiles, et dont la grille du jardin grinçait. Une vieille dame y vivait toute seule.





Azad, Haniya, Charulata et Piyush jouaient souvent dans la rue en faisant beaucoup de bruit.

« Moins fort ! » disaient leurs parents. Mais les quatre enfants ne leur obéissaient pas et continuaient à jouer en criant et en hurlant.



Un jour, leur balle de cricket atterrit dans le jardin de la vieille dame. Ils attendirent qu'elle la leur rende, mais elle ne le fit pas.

Cela se reproduisit de nombreuses fois. Les enfants ne purent jamais récupérer leurs balles.



Un soir, ils escaladèrent le mur pour essayer de récupérer leurs balles. Soudain, une silhouette apparut sur le mur du jardin. Ils levèrent les yeux et découvrirent la vieille dame à la porte de sa maison.

- Elle me fait peur, chuchota Piyush.
- Imbécile ! murmura Haniya.

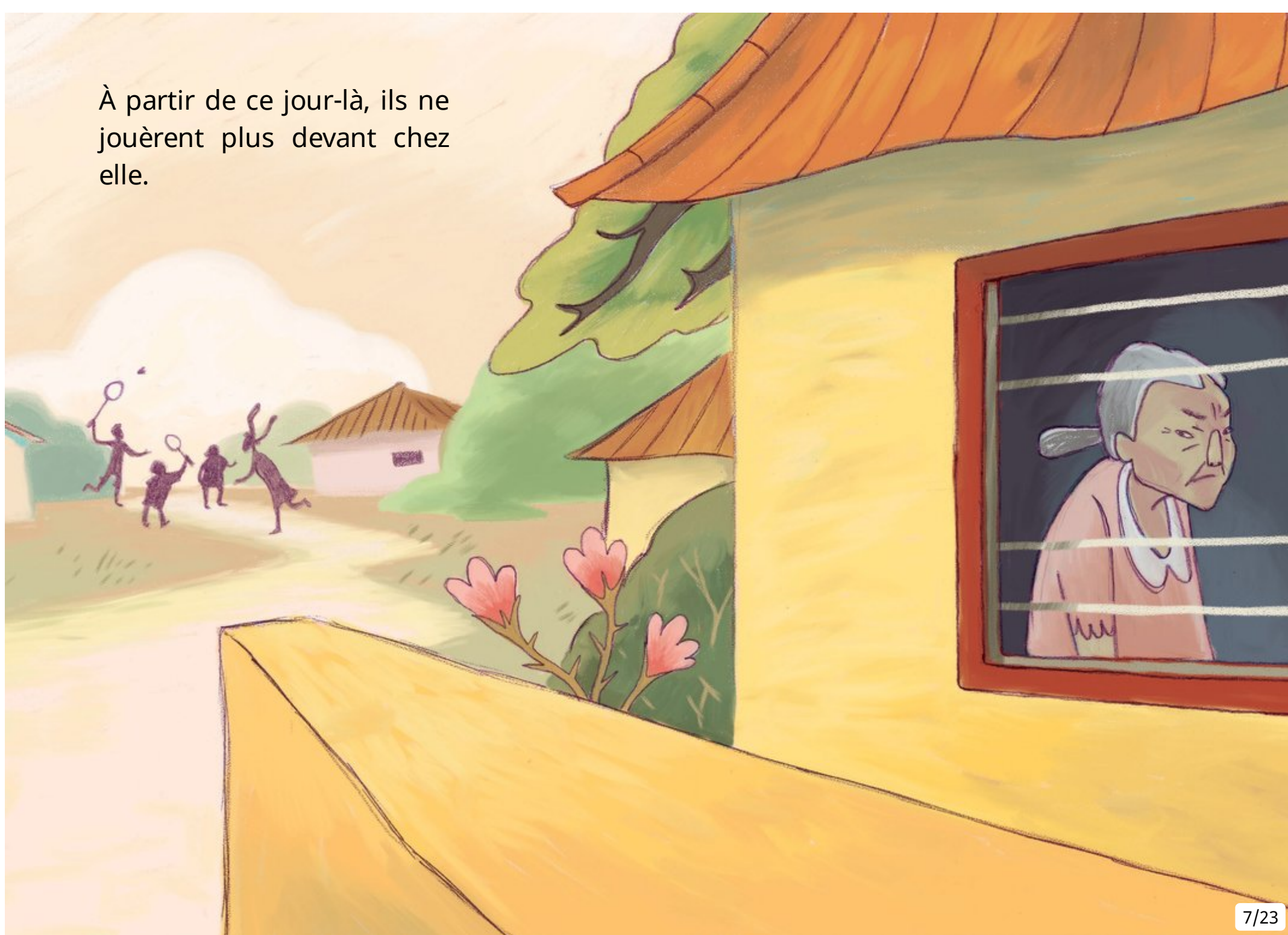
Pas très rassurés par la présence de la vieille dame, les enfants se sauvèrent en courant.







À partir de ce jour-là, ils ne jouèrent plus devant chez elle.



Un jour, les enfants virent le facteur s'arrêter à vélo devant chez la vieille dame pour lui remettre du courrier. La vieille dame récupéra son courrier, puis rentra chez elle en lui fermant la grille du jardin au nez.





Le facteur s'apprêtait à enfourcher son vélo pour repartir, lorsque Haniya l'arrêta.

— Qu'avez-vous apporté à la vieille dame ? lui demanda-t-elle.

— Une carte d'anniversaire de sa compagnie d'assurance, répondit le facteur en souriant.

— Ce sont ses amis ? interrogea Charu. Le facteur fit non de la tête.



— Les personnes âgées n'ont pas d'amis qui leur envoient des cartes d'anniversaires ? demanda Haniya.

— Mais si, bien sûr, mais qui voudrait être ami avec cette dame-là ? fit Piyush.

C'était le plus jeune des enfants, et il avait peur d'un tas de choses.

— Peut-être que personne ne lui souhaite jamais son anniversaire, indiqua Charu.

— Elle doit avoir au moins cent ans. Il n'y a personne du même âge qu'elle pour lui souhaiter, fit remarquer Piyush.



— Nous, nous pourrions lui souhaiter, proposa Azad.

— Oui, bonne idée. J'aimerais qu'on me souhaite mon anniversaire, même si j'avais cent ans ! dit Charu.

— Tu veux vraiment lui souhaiter ? Tu n'as pas peur qu'elle t'avale tout cru ? plaisanta Piyush.

— Non, mais, et si on... commença Haniya.

— Et si on quoi ? interrogea Azad.



— Et si on lui faisait un gâteau ? suggéra Haniya.

Les enfants regardèrent Haniya comme si elle venait  
de dire une bêtise plus grosse qu'elle.  
Mais... qui pourrait refuser de faire un gâteau d'anniversaire ?



— On pourrait faire un gâteau en forme de balle de cricket ? demanda Piyush. Elle saura de qui ça vient, comme ça.

— Pas question, répondit Charu en roulant des yeux.

Les enfants étaient ravis de faire un gâteau.

Ils décidèrent d'aller le faire cuire chez Charu, car sa maman ne rouspétait jamais quand ils mettaient le bazar dans sa cuisine.

Mais ils devaient d'abord réunir assez d'argent pour acheter tous les ingrédients.



— Quelle idée stupide de faire ce gâteau !  
grommela Azad en recueillant l'argent de poche de ses camarades.  
— Imagine si tu ne fêtais jamais ton anniversaire, fit Haniya.

Après avoir acheté tous les ingrédients à l'épicerie, ils choisirent une recette facile à réaliser dans un livre de cuisine.



Les enfants s'amusèrent comme des petits fous. La cuisine fut bientôt pleine de farine et de coquilles d'œufs.

— On peut couper le haut du gâteau pour le goûter ? demanda Piyush. La vieille dame ne saura pas à quoi il ressemblait avant d'être coupé.

Azad secoua la tête.

— Oh, allez ! fit Charu.

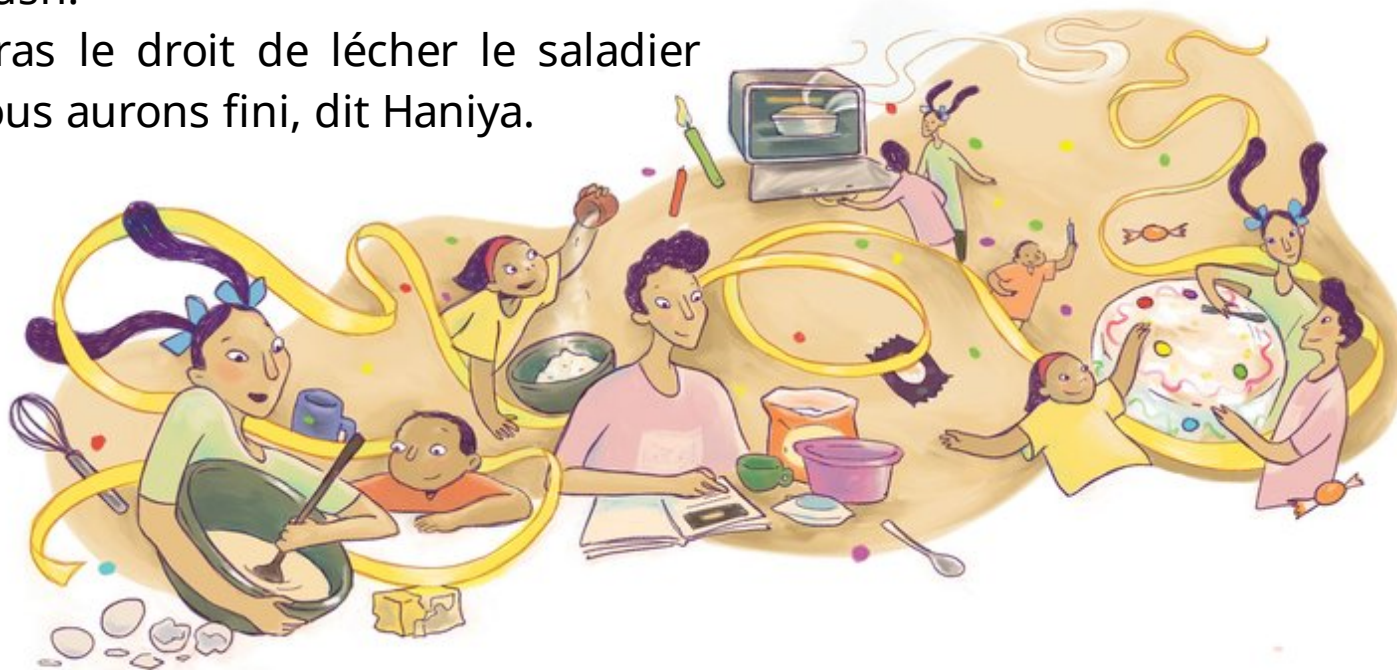
— Je peux goûter le glaçage, au moins ? reprit Piyush.

— Tu auras le droit de lécher le saladier quand nous aurons fini, dit Haniya.

Les enfants décorèrent le gâteau.

— On doit vraiment lui apporter ? demanda Azad, une fois le gâteau terminé.

— Maintenant qu'on sait comment faire, on pourra en faire un pour nous, plus tard. Mais aujourd'hui, c'est son anniversaire à elle, indiqua Haniya.





La maman de Charu les aida à mettre le gâteau sur un plateau, puis ils se rendirent à pied chez la vieille dame.



Ils étaient inquiets. Et si la vieille dame jetait le gâteau à la poubelle ?

Ils attendirent qu'elle vienne ouvrir la grille de son jardin.

Elle apparut enfin et les observa en plissant les yeux.

—Qu'est-ce que vous voulez ? leur demanda-t-elle sèchement.





— Joyeux anniversaire, Madame !  
crièrent les enfants.





La vieille dame resta silencieuse un long moment. Puis, elle ouvrit grand la grille et invita les enfants à entrer dans son jardin. Apeuré, Piyush entra en dernier et resta près de Charu.

Les enfants reconnurent leurs balles de cricket, entassées dans un recoin du jardin, mais ils n'osèrent rien dire.

— Entrez, dit la vieille dame en ouvrant la porte de la maison.

À l'intérieur, les enfants prirent place sur le canapé après avoir déposé le gâteau sur la table basse.



— Asseyez-vous, je vais chercher un couteau, dit la vieille dame en quittant la pièce.

— Un couteau ? Pourquoi ? interrogea Piyush avec effroi.

— Pour couper le gâteau, andouille ! répondit Charu.

Les enfants regardèrent autour d'eux. Tout était poussiéreux et semblait laissé à l'abandon.



— Regardez, c'est elle ! dit Haniya en désignant des photos sur lesquelles la vieille dame était jeune et souriante.

— Tu vois ? Elle n'a pas toujours eu cent ans ! indiqua Charu à Piyush.

La vieille dame revint dans la pièce avec des assiettes et un couteau. Les enfants retournèrent s'asseoir sur le canapé à toute vitesse. Elle coupa le gâteau et les servit.

— Ce n'est pas parce que vous m'avez apporté un gâteau que je vous rendrai vos balles de cricket quand elles tomberont dans mon jardin, leur dit-elle.

Son ton n'était pas menaçant. Les enfants se regardèrent en dégustant leur part de gâteau.





Azad s'éclaircit la gorge.

— Servez-vous une part de gâteau, Madame, dit-il. Il est délicieux. *C'est nous* qui l'avons fait.

La vieille dame hochait la tête, puis mangea une part de gâteau.

Quand ils eurent terminé de manger, les enfants se levèrent pour partir.

— Prenez vos balles de cricket et filez ! leur dit la vieille dame.



Quelques jours plus tard, une balle de cricket tomba dans le jardin de la vieille dame.

Elle grimaça de colère. Puis, elle sourit, ramassa la balle et la renvoya aux enfants.





## ***La fraternité***

Regarde autour de toi et tu verras à quel point nous sommes tous différents les uns des autres. Qu'il s'agisse de la façon dont nous parlons, dont nous pensons ou dont nous regardons, nous ne sommes pas identiques.

La fraternité est l'idée selon laquelle même si nous sommes différents, nous sommes tous aussi importants les uns que les autres. C'est une idée de parenté et de soutien mutuel. Nous avons tous des émotions, des rêves et des espoirs. Nous ressentons tous la douleur, le bonheur, la colère et l'amour.

La promotion de la fraternité entre les citoyens est l'un des principes fondamentaux de la Constitution indienne. Nous pouvons tous nous rassembler, pour ne faire qu'un, peu importe qui nous sommes.



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Story Attribution:

This story: Le Gâteau d'anniversaire is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[The Birthday Cake](#)', by [Andaleeb Wajid](#) . © Pratham Books , 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [Many children lighting candles](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [old house](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [children found playing](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [cricket ball fell inside](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [jumped over the wall](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [the woman at the door](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [they stopped playing](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [postman](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [what he gave the old lady](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Dragonfly](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 11: [Old people don't have friends](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [bake her a cake](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [buy what they needed](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [pg 16](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [The children frosted the cake](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [cake on a tray](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [She appeared at the gate](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [they all wished her together](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [cake on the centre table](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [picked up the ball](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Dragonfly](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Old woman in garden](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 23: [last cmyk](#), by [Kabini Amin](#) © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# Le Gâteau d'anniversaire

(French)

Azad, Haniya, Charu et Piyush adorent jouer dans la rue, mais ils font tout pour éviter la vieille dame grincheuse qui habite toute seule au bout de la rue. Un jour, ils apprennent que c'est son anniversaire. Découvre ce que les quatre amis vont faire pour la vieille dame dans cette histoire sur la fraternité et l'empathie.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!